



Virgilio
Eneide libro 1, 1 -7

Arma virumque **cano**, Troiae qui **primus** ab oris
italiam **fato profugus** Laviniaque **venit**
Litora, multum ille et **terrīs** iactatus et alto
vi superum, saevae memorem lunonis ob iram,
Multa quoque et bello **passus**, dum conderet urbem
inferretque deos Latio, **genus unde** Latinum
Albanique patres atque altae moenia Romae.



Annibal Caro
Traduzione dell'*Eneide* in
lingua italiana 1, 1-18

L'armi canto e 'l valor del grand'eroe
che pria da Troia, per destino, e i liti
D' Italia e di Lavinio errando *venni*;
e quanto errò, quanto *soffersi*, in quanti
E di terra e di mar perigli incorse,
Come il traeva l'insuperabil forza
Del cielo, e di Giunone *l'ira* tenace;
E con che dura e sanguinosa guerra
fondò la sua cittade, e gli suoi dei,
Ripose in Lazio onde cotanto, crebbe
il nome de' Latini, il regno d'Aba,
E le mura e l'imperio alto di Roma.



Tommaso Avesa
Traduzione
dell'*Eneide* in lingua
siciliana I 1 e 2

L'armi cantu, e l'eroi chi di l'auteri
Ripi di Troia **primu** alzau l'antinni
Profugu versu l'Italia, a li riveri
Lavinii spintu da lu **Fatu, vinni**;
Multi strazii **patiu**, mult'aspri, e feri,
Burraschi *in terra e in mari* ampiu sustinni
Cuntrariatu nell'etereu regnu
Da l'iratu digiunu anticu sdegnu.

Multu in guerra patiu, multu soffersi,
mentri *fundandu* autissima *Citati*
incontra a genti, e populi diversi,
Condussi in *Latiu li soi dei Penati*
Per cui l'**auta progenie** discupersi
Latina invitta, a la futura Etati,
D'undi vinniru poi li patri albani,
E l'imperiu, e li mura auti Rumani.

Legenda

Grassetto: lessemi coincidenti in Virgilio e Aversa;
corsivo: lessemi coincidenti in Caro e Aversa;
sottolineato: lessemi coincidenti in Virgilio e Caro